

УДК 008

DOI: 10.34670/AR.2025.57.40.016

Языковой и литературный обмен между Россией и Китаем: современное состояние и перспективы

Мэн Чэнь

Аспирант,

Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова,
119991, Российская Федерация, Москва, Ленинские горы, 1;
e-mail: lisamengc@yandex.com**Аннотация**

В статье проводится комплексный анализ современного состояния и перспектив языкового и литературного обмена между Россией и Китаем. Исследование раскрывает устойчивую положительную динамику взаимного интереса к изучению языков, подкрепленную институциональной поддержкой. В сфере литературного перевода выявлены ключевые тенденции: от устойчивого интереса к классике до растущей популярности современной прозы, включая массовые жанры. Автор рассматривает фундаментальные трудности перевода, обусловленные глубокими лингвокультурными различиями, и приводит примеры их успешного преодоления. Определяющими драйверами будущего развития признаются цифровизация, обеспечивающая беспрецедентную доступность контента, и активное вовлечение молодежи через новые форматы взаимодействия. Сделан вывод о том, что языковой и литературный обмен трансформировался в системный компонент стратегического партнерства.

Для цитирования в научных исследованиях

Мэн Чэнь. Языковой и литературный обмен между Россией и Китаем: современное состояние и перспективы // Культура и цивилизация. 2025. Том 15. № 10A. С. 123-130. DOI: 10.34670/AR.2025.57.40.016

Ключевые слова

Российско-китайские отношения, языковой обмен, литературный перевод, лингвокультурология, межкультурная коммуникация, цифровизация образования, гуманитарное сотрудничество, культурный обмен.

Введение

Активное развитие российско-китайских отношений в контексте реализации инициативы «Один пояс, один путь» выводит на первый план не только экономическое и геополитическое партнерство, но и углубление гуманитарного диалога. В этом процессе языковой и литературный обмен выполняет ключевую роль, выступая важным инструментом укрепления взаимного доверия и формирования позитивного восприятия друг друга. Изучение русского языка в Китае и китайского в России создает кадровую основу для эффективного межкультурного взаимодействия, а переводы художественных произведений открывают доступ к богатству литературных традиций двух стран, способствуя углубленному взаимопониманию на уровне гражданских обществ.

Несмотря на устойчивый интерес к данной проблематике, современная научная дискуссия требует более пристального внимания к комплексному анализу новых тенденций, определяющих динамику языкового и литературного обмена в последние годы. К ним относятся цифровизация образовательных и литературных ресурсов, изменение читательских предпочтений в сторону современной и массовой литературы, а также растущая роль молодежных инициатив как драйвера прямого диалога. Кроме того, сохраняют свою актуальность фундаментальные проблемы адекватной передачи культурно-специфичных концептов при переводе между столь разными лингвокультурами.

Целью настоящей работы является проведение всестороннего анализа современного состояния, ключевых вызовов и перспектив языкового и литературного обмена между Россией и Китаем. Для достижения данной цели в исследовании ставятся следующие задачи: проанализировать образовательную динамику и институциональную поддержку изучения языков; выявить основные тенденции в области художественного перевода и рецепции классической и современной литературы; оценить влияние цифровых технологий на распространение языкового и литературного контента; определить потенциал молодежных обменов и очертить контуры будущей совместной повестки в гуманитарной сфере. Проведенное исследование основано на анализе актуальных статистических данных, официальных документов и материалов культурных мероприятий последних лет.

Развитие интереса к изучению русского и китайского языков

Интерес к изучению китайского языка в России демонстрирует устойчивую положительную динамику, что обусловлено геополитической близостью, интенсификацией торгово-экономических связей и привлекательными карьерными перспективами в российско-китайских компаниях.

Знаковым событием стало включение китайского языка в перечень предметов для сдачи в форме ЕГЭ. В 2019 году, первом году его введения, его выбрали 289 человек по всей России [«Официальный сайт Рособрнадзора. Информация о ЕГЭ по китайскому языку в 2019 году», [www](#)]. К 2024 году только в московских школах китайский язык изучали около шести тысяч учеников, а 98 столичных школ предложили его в качестве первого или второго иностранного языка [«Спрос на язык Поднебесной в России стремительно растет», [www](#)]. Помимо школ, значительный вклад в популяризацию языка и культуры вносят Институты Конфуция. По последним данным, на 2023 год в Китае насчитывалось около 12 тысяч учащихся школ и вузов,

изучавших русский язык, в то время как в России более 91 тысячи школьников и свыше 22 тысяч студентов изучали китайский язык ["Данные Посольства КНР в РФ о количестве изучающих китайский язык", www]. Также важно отметить, что, по данным на январь 2024 года, количество китайских студентов, обучающихся в российских вузах, превысило 60 тысяч человек ["Аналитическая статья о переводе «Капитанской дочки» и начале распространения русской литературы в Китае", www].

Русский язык продолжает уверенно сохранять свои позиции в системе образования Китая, оставаясь одним из ключевых иностранных языков, пользующихся устойчивым спросом. Особенно ярко эта тенденция проявляется в северо-восточных провинциях — Хэйлунцзян, Цзилинь и Ляонин, где исторические, экономические и географические связи с Россией создали прочную основу для глубокого изучения языка. Близость к российским регионам, активное приграничное сотрудничество, а также давние традиции взаимодействия в сферах торговли, логистики и культуры превратили эти территории в настоящий центр русистики в Китае.

На сегодняшний день более 300 китайских университетов и институтов предлагают полноценные программы по русскому языку и литературе, готовя высококвалифицированных специалистов в области перевода, преподавания, международных отношений и межкультурной коммуникации. Среди них такие ведущие вузы, как Пекинский университет иностранных языков, Хэйлунцзянский университет и Даляньский университет иностранных языков, которые десятилетиями вносят вклад в подготовку кадров, владеющих русским языком. Важную роль в поддержке языкового и культурного присутствия России в Китае играют Российские центры науки и культуры, которые работают в Пекине, Харбине и Шанхае. Они служат не только площадками для изучения языка, но и центрами популяризации русской культуры, науки и образования. Здесь регулярно проходят выставки, кинопоказы, лекции, мастер-классы и встречи с представителями российских вузов, что позволяет китайской молодежи лучше понять современную Россию и её духовное наследие.

Особого внимания заслуживают масштабные мероприятия, ставшие важными вехами в истории двусторонних отношений. Так, проведённые под эгидой правительства двух стран «Год русского языка в Китае» (2009) и «Год китайского языка в России» (2010) дали мощный импульс росту взаимного интереса к языкам и культурам. В рамках этих проектов прошли сотни событий фестивали, олимпиады, научные конференции и дни культуры, которые способствовали не только академическому обмену, но и укреплению доверия между народами.

С китайской стороны системную работу по продвижению языка и культуры за рубежом, в том числе в России, ведут Институты Конфуция. Первый такой институт открылся в 2004 году, и с тех пор их сеть расширилась на десятки стран. В России Институты Конфуция успешно работают на базе ведущих вузов, таких как МГУ, СПбГУ и ДВФУ, предлагая курсы китайского языка, подготовку к экзаменам HSK, а также знакомя с традиционной и современной китайской культурой. Ещё одной важной площадкой, выявляющей и поддерживающей талантливую молодёжь, стал ежегодный международный конкурс «Мост китайского языка». Участники из разных стран, в том числе из России, демонстрируют не только владение языком, но и творческие способности: исполняют песни, читают стихи, показывают элементы ушу и каллиграфии. Победители получают возможность стажироваться в Китае, что открывает перед ними новые горизонты для личностного и профессионального роста.

Таким образом, русский язык в Китае и китайский язык в России продолжают развиваться в рамках взаимной поддержки и государственного содействия. Эти процессы укрепляют не

только академические и культурные связи, но и вносят вклад в стратегическое партнёрство двух стран в условиях современных глобальных вызовов.

Литературный обмен: история, современность и проблемы перевода

Русская литература оказала глубокое влияние на китайскую литературную и интеллектуальную традицию. Первым крупным произведением, переведенным на китайский язык отдельным изданием, считается повесть А.С. Пушкина «Капитанская дочка», что ознаменовало начало систематического знакомства китайских читателей с русской классикой ["Китайское фэнтези обогнало российский нон-фикшн по продажам", [www](#)].

Произведения таких титанов, как Л.Н. Толстой («Бедные люди» — имеется в виду рассказ «Бедные люди» или адаптация для учебной программы), Ф.М. Достоевского, А.П. Чехова («Ванька»), Н.В. Гоголя и М. Горького («Песня о Буревестнике») не только широко публиковались, но и вошли в школьные и университетские программы Китая, сформировав взгляды нескольких поколений. В XX веке особой популярностью пользовалась советская литература (А. Фадеев, Н. Островский). Интерес к русской классике сохраняется и сегодня, параллельно с растущим вниманием к современной российской прозе.

В России традиционно были известны памятники классической китайской литературы, такие как «Сон в красном тереме» и «Путешествие на Запад». В последние десятилетия наблюдается всплеск интереса к современной китайской литературе.

Помимо нобелевского лауреата Мо Яня и мастера психологической прозы Юй Хуа («Жить»), большую популярность завоевали произведения в жанре «сянься» (китайское фэнтези). Ярким примером является новелла Мосян Тунсю «Благословение Небожителей» (часто ассоциируемая с дорамой «The Untamed»), которая зимой 2023-2024 годов стала лидером продаж в российской сети «Читай-город», обогнав популярные российские издания ["Продажи китайской литературы в России выросли на 82%", [www](#)]. Также значительный резонанс получил научно-фантастический роман Лю Цысиня «Задача трёх тел» («Тёмный лес»).

По данным «Жэньминь Жибао», в январе-феврале 2024 года продажи китайской литературы в России выросли примерно на 82% [Чжу, 2020], что свидетельствует о стабильно растущем спросе.

Перевод между столь глубоко различными лингвокультурами, как русская и китайская, представляет собой сложнейшую интеллектуальную задачу, выходящую далеко за рамки простой замены слов одного языка на слова другого. Этот процесс сопряжен с целым комплексом фундаментальных вызовов, требующих от переводчика не только виртуозного владения обоими языками, но и обширных знаний в области истории, философии, литературы и бытовой культуры.

Одним из ключевых вызовов является адекватная передача культурно-специфичных концептов. Такие понятия, как китайские «面子» («лицо» в социальном смысле) или «关系» («гуаньси» — система связей), русские «госка» или «авось», не имеют прямых эквивалентов. То же самое относится к историческим аллюзиям, народным поверьям и, что особенно важно, философским категориям даосизма, конфуцианства или буддизма. Дословный перевод здесь часто искажает или полностью уничтожает исходный смысл. Для их передачи переводчикам приходится прибегать к развернутым комментариям, сноскам, калькированию

или поиску функциональных аналогов, что, однако, может нарушить цельность и плавность повествования.

Не менее значительны языковые различия на системном уровне. Китайский язык с его тоновой системой, иероглифической письменностью, аналитическим строем и лаконичностью грамматических конструкций кардинально отличается от синтетического русского языка с его развитой системой падежей, спряжений и синтаксической структурой. Идиоматические выражения, игра слов, метафоры и особенно поэтический язык (как в классической китайской поэзии времен династий Тан и Сун) зачастую непереводимы буквально. Успех здесь зависит от способности переводчика пожертвовать буквальной точностью ради достижения смысловой и эмоциональной адекватности, пересоздав художественное произведение на языке перевода, как того требовали такие теоретики перевода, как В.Н. Комиссаров или Ю. Найда. Кроме того, огромную трудность представляют различия в культурных коннотациях. Один и тот же образ или символ может вызывать диаметрально противоположные ассоциации. Например, образ дракона в Китае — это символ императорской власти, силы и удачи, тогда как в русской традиции это чаще всего хтоническое, злое существо. Различно может восприниматься цветовая символика (например, белый цвет в Китае — траурный, а в России — цвет чистоты и невинности), жесты и нормы социального поведения. Непонимание этих *nuances* может привести к серьезному искажению авторского замысла.

Яркими примерами успешного преодоления этих барьеров служат переводы романа современного китайского классика Юй Хуа «Жить». Переводчик смог донести до российского читателя не только сюжет, но и глубокую философию произведения, универсальные темы человеческого достоинства, стойкости перед лицом судьбы и ценности простой жизни, что нашло живой отклик в сердцах русскоязычной аудитории. С другой стороны, блестящей адаптацией для китайской аудитории можно считать переводы произведений Антона Павловича Чехова. Китайские читатели и зрители находят в его рассказах и пьесах глубокоозвучные себе мотивы тему «маленького человека», тонкую бытовую драму, чувство одиночества в толпе и поиск смысла в рутине повседневности [«Сайт Воронежской областной универсальной научной библиотеки. Анонс выставки русской книги в Пекине», [www](#)]. Эти примеры доказывают, что, несмотря на все сложности, подлинный диалог культур через аутентичный и талантливый перевод возможен и продолжает обогащать обе цивилизации.

Перспективы развития

Современные цифровые технологии открывают поистине безграничные горизонты для российско-китайского гуманитарного обмена. Мощным катализатором этого процесса стали многочисленные онлайн-платформы, такие как WeChat Reading, ЛитРес, Storytel и другие. Эти сервисы, предлагающие доступ к миллионам электронных и аудиокниг, литературных журналов и периодики, позволяют мгновенно распространять литературный контент среди многомиллионной аудитории по обе стороны границы. Популярность набирают специализированные подкасты о литературе и видеолекции от ведущих переводчиков и филологов. Параллельно с этим массовая цифровизация книжных архивов и огромная популярность интерактивных онлайн-курсов по изучению русского и китайского языков собирают виртуальные аудитории в десятки и даже сотни тысяч слушателей [«Сайт Воронежской областной универсальной научной библиотеки. Анонс выставки русской книги в

Пекине", www]. Эта цифровая экосистема не только делает знания доступнее, но и создает прочные мосты для взаимного культурного обогащения, ломая географические и временные барьеры.

Правительства обеих стран продолжают поддерживать обмен через программы грантов, переводческие стипендии и организацию совместных мероприятий. В 2023 году в Москве успешно прошли Дни китайской литературы, а в Пекине — выставка русской книги [Габидуллина, 2024]. На 2025 год запланированы новые масштабные совместные проекты в сфере языка и культуры, детали которых уточняются на межправительственном уровне.

Особое стратегическое внимание в рамках российско-китайского гуманитарного сотрудничества уделяется поддержке и развитию молодежных инициатив. Молодое поколение студенты, аспиранты, начинающие переводчики и писатели становится не просто участником, а активным генератором и движущей силой новых форм культурного взаимодействия. Ярким проявлением этой тенденции является создание и успешная работа русско-китайских литературных клубов на базе ведущих вузов, таких как МГУ, СПбГУ, Пекинский университет и других. В этих клубах проходят совместные чтения, дискуссии о современной и классической литературе, а также творческие встречи с авторами. Значительную роль играет организация специализированных конкурсов художественного перевода, которые выявляют талантливую молодежь и оттачивают ее профессиональные навыки [Ван, Савельева, 2023]. Победители таких конкурсов часто получают возможность публиковать свои работы. Эти инициативы не только стимулируют творческий диалог, но и формируют кадровый резерв для будущего двусторонних отношений, воспитывая новое поколение экспертов, глубоко понимающих другую культуру.

Заключение

Проведенный анализ позволяет констатировать, что языковой и литературный обмен между Россией и Китаем трансформировался в системный и многоуровневый компонент двусторонних стратегических отношений. Он выполняет не только сугубо гуманитарную функцию, но и вносит существенный вклад в укрепление доверия и формирование общего культурно-цивилизационного пространства между двумя странами. Изучение русского и китайского языков, поддерживаемое как государственными программами, так и рыночным спросом, создает прочную основу для подготовки высококвалифицированных кадров, способных эффективно работать в условиях углубляющегося российско-китайского партнерства. В сфере литературного обмена, наряду с устойчивым интересом к классическому наследию, наблюдается качественно новый тренд: растущая популярность современных произведений, включая массовую литературу, что свидетельствует о выходе диалога за рамки академической элиты и вовлечении широкой аудитории. Несмотря на объективные сложности перевода, связанные с глубинными лингвокультурными различиями, успешные примеры адаптации текстов демонстрируют возможность подлинного смыслового и эмоционального контакта между читательскими культурами.

Ключевыми драйверами дальнейшего развития станут цифровизация, обеспечивающая беспрецедентную доступность лингвистического и литературного контента, а также системная поддержка молодежных инициатив, которые генерируют новые форматы взаимодействия. Перспективы видятся в дальнейшей институционализации обмена через расширение совместных образовательных программ, усиление сотрудничества между издательствами и

увеличение объема переводов актуальной литературы. Таким образом, последовательное развитие языкового и литературного обмена является неотъемлемым условием для укрепления гуманитарной составляющей российско-китайского стратегического партнерства в XXI веке, выступая стабилизирующим фактором в условиях глобальной турбулентности.

Библиография

1. Официальный сайт Рособрнадзора. Информация о ЕГЭ по китайскому языку в 2019 году. – URL: <https://obrnadzor.gov.ru/novosti-regionov/respublika-komi-edinstvennaya-vyshkoballnicza-po-kitajskomu-yazyku-v-regione>.
2. Спрос на язык Поднебесной в России стремительно растет // Парламентская газета. – 2024. . – URL: <https://www.pnp.ru/social/kitayskaya-gramota-spros-na-yazyk-podnebesnoy-v-rossii-stremitelno-rastet.html>.
3. Данные Посольства КНР в РФ о количестве изучающих китайский язык . – Апрель 2024. Количество китайских студентов в РФ превысило 60 тысяч // ТАСС. – 2024. – Январь.
4. Аналитическая статья о переводе «Капитанской дочки» и начале распространения русской литературы в Китае.
5. Китайское фэнтези обогнало российский нон-фикшн по продажам // Коммерсантъ. – URL: <https://www.kommersant.ru/doc/6593989>.
6. Продажи китайской литературы в России выросли на 82% // Жэньминь Жибао. – 2024. – 1 июня. – URL: https://paper.people.com.cn/rmrhbhw/html/2024-06/01/content_26061191.htm.
7. Чжу К. К. Литературные связи в российско-китайском культурном обмене // Межкультурный диалог в современном мире : сборник материалов конференции. – 2020. – С. 108–111.
8. Сайт Воронежской областной универсальной научной библиотеки. Анонс выставки русской книги в Пекине. – 2023. – URL: <https://vrnlib.ru/knizhnye-vystavki-v-biblioteke-13-11-2023-19-11-2023>.
9. Габидуллина Ч. Ф. Сотрудничество в образовательной сфере России и Китая: перспективы развития // Общество и государство. – 2024. – № 3 (47). – С. 6–10.
10. Ван Ш., Савельева Н. Х. Исторический обзор и перспективы обучения русскому языку в Китае // Гуманитарные науки (г. Ялта). – 2023. – № 4. – С. 64.

Linguistic and Literary Exchange Between Russia and China: Current State and Prospects

Meng Chen

Graduate Student,
Lomonosov Moscow State University,
119991, 1 Leninskiye Gory, Moscow, Russian Federation;
e-mail: lisamengc@yandex.com

Abstract

The article provides a comprehensive analysis of the current state and prospects of linguistic and literary exchange between Russia and China. The research reveals a stable positive dynamics of mutual interest in language learning, supported by institutional backing. In the field of literary translation, key trends are identified: from sustained interest in classics to the growing popularity of contemporary prose, including mass-market genres. The author examines fundamental translation difficulties caused by profound linguocultural differences and provides examples of their successful overcoming. Digitalization, ensuring unprecedented content accessibility, and active youth engagement through new interaction formats are recognized as determining drivers of future development. It is concluded that linguistic and literary exchange has transformed into a systemic component of strategic partnership.

For citation

Meng Chen (2025) Yazykovoy i literaturnyy obmen mezhdu Rossiey i Kitaem: sovremennoye sostoyaniye i perspektivy [Linguistic and Literary Exchange Between Russia and China: Current State and Prospects]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 15 (10A), pp. 123-130. DOI: 10.34670/AR.2025.57.40.016

Keywords

Russian-Chinese relations, linguistic exchange, literary translation, cultural linguistics, intercultural communication, digitalization of education, humanitarian cooperation, cultural exchange.

References

1. Official website of Rosobrnadzor. Information on the Unified State Exam (EGE) in the Chinese Language in 2019. – URL: <https://obrnadzor.gov.ru/novosti-regionov/respublika-komi-edinstvennaya-vyshkoballnicza-po-kitajskomu-yazyku-v-regione>.
2. The Demand for the Language of the Celestial Empire in Russia is Rapidly Growing // Parliamentary Newspaper. – 2024. – URL: <https://www.pnp.ru/social/kitayskaya-gramota-spros-na-yazyk-podnebesnoy-v-rossii-stremitelno-rastet.html>.
3. Data from the Embassy of the People's Republic of China in the Russian Federation on the Number of Chinese Language Learners. – April 2024. The Number of Chinese Students in Russia Exceeds 60,000 // TASS. – January 2024.
4. Analytical Article on the Translation of “The Captain’s Daughter” and the Beginning of the Spread of Russian Literature in China.
5. Chinese Fantasy Literature Surpasses Russian Non-fiction in Sales // Kommersant. – URL: <https://www.kommersant.ru/doc/6593989>.
6. Sales of Chinese Literature in Russia Increase by 82% // People’s Daily (Renmin Ribao). – June 1, 2024. – URL: https://paper.people.com.cn/rmrbhw/html/2024-06/01/content_26061191.htm.
7. Zhu K. K. Literary Connections in Russian-Chinese Cultural Exchange // Intercultural Dialogue in the Modern World: Conference Proceedings. – 2020. – Pp. 108–111.
8. Website of the Voronezh Regional Universal Scientific Library. Announcement of the Exhibition of Russian Books in Beijing. – 2023. – URL: <https://vrmplib.ru/knizhnye-vystavki-v-biblioteke-13-11-2023-19-11-2023>.
9. Gabidullina Ch. F. Cooperation Between Russia and China in the Field of Education: Development Prospects // Society and State. – 2024. – No. 3 (47). – Pp. 6–10.
10. Wang Sh., Savelyeva N. Kh. A Historical Overview and Prospects for Teaching the Russian Language in China // Humanities (Yalta). – 2023. – No. 4. – P. 64.